



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 60 (1960), p. 9-10

Serge Sauneron

Gp.t = « Plafond » (Djedher II, 19).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
????? ??? ? ??????? ??????? ?? ??????? ?????????? ????????????		
????????? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ??? ??????? ??????:		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

Gp.t = «PLAFOND» (DJEDHER II, 19)

PAR

S. SAUNERON

Dans le récit biographique de la célèbre statue de Djedher le sauveur se rencontre un passage que son dernier éditeur, M^{1^{re} Jelinkova-Reymond, semble avoir mal interprété. Il s'agit de la transcription du sanctuaire érigé en l'honneur du Faucon, à Athribis. Après avoir décrit le sanctuaire lui-même, le texte passe au porche qui en décore l'entrée : « *Un grand porche (construit au-dessus) de la porte d'entrée de ce sanctuaire-wēbet comportait huit colonnes. Un trône (?) en sapin était sur la moitié du toit gravé au grand nom de Sa Majesté* »⁽¹⁾.}

L'auteur de cette traduction note (p. 99, n. 2) que le mot lu avec doute par «trône» est un hapax. A première vue, qu'un porche soit surmonté d'un trône de sapin semble au moins bizarre ; on s'attend évidemment à entendre parler, après l'évocation des colonnes, du plafond, qui recouvrirait ce kiosque. Cherchant donc, parmi les mots coptes, ceux qui désignaient un toit, nous avons trouvé, dans le premier d'entre eux que mentionne le dictionnaire de Spiegelberg⁽²⁾ la forme évidemment dérivée du mot de l'inscription de Djedher : κηπε, σηπε, κυπη^a, χηπη^b. = « *Gewölbe* », « *Dach* ». Ce mot n'est pas un nouveau venu en copte ; on le connaît sous la forme démotique :  - *kpiw* (II Satni 6¹⁷)⁽³⁾, qui, à son tour, nous semble être tout simplement le dérivé des anciens termes hiéroglyphiques *k;p* (*Wb.* V, 104⁴⁻⁵) : « abri », « écran » ; *k;pw* (*Wb.* V, 104⁶) : « toit d'un édifice (de bois ou de pierre) » ; *k;p* (*Wb.* V, 104⁸⁻¹⁰) : « recouvrir un édifice, de bois ou de pierre » ; cf. *k;pt* (*Wb.* V, 104⁷) : « la voûte (du ciel) »⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ E. JELINKOVÁ-REYMOND, *Les inscriptions de la statue guérisseuse de Djed-Her-le-Sauveur*, IFAO, Bibl. d'Etudes XXIII (1956), p. 96 (texte) et 98-99 (traduction).

⁽²⁾ W. SPIEGELBERG, *Koptisches Handwörterbuch*, p. 42.

⁽³⁾ W. ERICHSEN, *Demotisches Glossar*, p. 536, *kp* « *Gewölbe* », « *Dach* ».

⁽⁴⁾ On peut aussi penser au terme presque homophone (parfois écrit avec un *p*) : *gbt* : « la voûte céleste », courant à l'époque grecque, et peut-être à l'arabe  « voûte ».

La forme de ce mot qui se trouve dans le texte de Djedher  est donc à lire *gp.t* (et non *ns.t*), et le passage que nous étudions doit se traduire : « *Un grand porche se trouve (devant) la porte principale de ce sanctuaire, constitué par huit colonnes, cependant qu'une couverture de sapin (en) constitue la partie supérieure⁽¹⁾, gravée au grand nom de Sa Majesté.* »

* P. S. — Collation faite au Musée de ce passage, il se confirme que le texte doit être lu , comme la traduction le laissait d'ailleurs deviner.

⁽¹⁾ La lecture de Daressy (*ASAE* 18, p. 145 [*gg.t*] et 147 « *le panneau de pin au milieu du plafond* » [et note 3]) est apparemment fautive. Cependant la traduction de M^{me} Jelinkova-Reymond (p. 99 : « *sur la moitié du toit* » laisse supposer que le texte de Daressy (*m gs hry*) est plus exact que celui qu'elle

publie (*m hry*) ; sans doute cet élément *gs* a-t-il été omis par inadvertance dans l'autographie de son texte. En l'absence de photographies, c'est un point qu'on ne peut vérifier. Le sens n'en est du reste pas modifié, *gs-hry* désignant « *la partie supérieure* » de quelque chose (*Wb. V, 200*) *.